



Pariisista Papukaijannokkaan – kirja ulkomaiden paikannimistä

Mitä yhteistä on *Alto Adigella* ja *Etelä-Tirolilla*? Mitä on suomeksi *Bohemia*, mikä on *Korfun* kreikankielinen nimi? Onko oikein kirjoittaa *Tel Aviv-Jaffa*? Näihin ja muihin kysymyksiin vastaa Kerkko Hakulisen ja Sirkka Paikkalan ha-kuteos *Pariisista Papukaijannokkaan. Suomenkieliset ulkomaiden paikannimet ja niiden vieraskieliset vastineet*. Kirjan on kustantanut Kotimaisten kielten keskus.

Teos on tarkoitettu toimittajille, kääntäjille, opettajille ja ylipäättään ulkomaisia paikannimiä työssään käyttäville. Se auttaa valitsemaan oikean kirjoitusasun suomenkieliseen tekstiyhteyteen ja yhdistää suomen kielessä käytetyt nimet niiden kohteisiin ja englanninkielisiin vastineisiin.

Kirjaan on aakkostettu kattava valikoima sellaisia oikeinkirjoitukseltaan tarkistettuja ulkomaiden paikannimiä, jotka kirjoitetaan suomen kielessä vakiintuneesti tai käytännön syistä toisin kuin vastaavat paikalliskieliset eli ”oikeat” nimet. Sellaisia ovat esimerkiksi *Pariisi*, *Pöytävuori* ja *Papukaijannokka*. Mukaan valituille 2 500 nimelle annetaan sekä paikalliskieliset (n. 3 200) että englanninkieliset vastineet, monille lisäksi muunkieliset, useimmiten ranskan- ja saksankieliset vastineet. Nämä vieraskieliset nimet on lisäksi aakkostettu erilliseksi taulukoksi, jonka avulla voi käänteisesti tarkistaa, mitä ne ovat suomeksi.

Kustakin nimestä kerrotaan myös sen kieli ja sen tarkoittaman paikan sijainti ja laji: onko kyseessä vaikkapa hallinto- tai historiallinen alue, kylä, kaupunki, meri, merivirta, merenpohjan muoto, vuori, saaristo vai ylänkö. Joistakin paikoista mainitaan rinnakkaiset nimet, kuten *Kanaalitunneli* ja *Eurotunneli*. Vanhentuneesta kirjoitusasusta on viite nykyasuun, esim. *Rhodos* → *Rodos*. Kirjassa esitetään suomenkielistettyjen nimien oikeinkirjoitusohjeet, tarkastellaan niiden muotoutumista ja selostetaan kansainvälistä nimistönhuoltoa.

Lisätieto: Sirkka Paikkala, sirkka.paikkala@kotus.fi, puh. 0295 333 268.

Kerkko Hakulinen ja Sirkka Paikkala:
Pariisista Papukaijannokkaan
Suomenkieliset ulkomaiden paikannimet
ja niiden vieraskieliset vastineet

- Kotimaisten kielten keskuksen julkaisuja 172
- Kotimaisten kielten keskus, Helsinki 2013
- ISBN 978-952-5446-80-7
- Nidottu, 492 sivua
- Hinta: 29 euroa
- Tilaukset: Kotimaisten kielten keskus, verkkokauppa www.kotus.fi, puh. 0295 333 261, sähköposti julkaisumyynti@kotus.fi

